

З урахуванням викладеного, до перспектив наукових розвідок цього плану належить подальший аналіз семантики зоолексем, визначення їх фразеопродуктивності, порівняння з іншими мовами.

Л і т е р а т у р а :

1. *Телия В. Н.* Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. : Языки рус. Культуры, 1996. – 286 с.
2. *Ужченко Д. В.* Семантика українських зоофразеологізмів в етнокультурному висвітленні. Автореферат. – Х., 2000.
3. *Селиванова О. О.* Когнитивная ономазиология. – К., 2000.
4. *Алефиренко Н. Ф.* Поэтическая энергия слова: синергетика языка, сознания, культуры. – М., 2002.
5. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. – М., 2001.
6. *Білоноженко В. М., Гнатюк І. С., Дятчук В. В., Неровня Н. М., Федоренко Т. О.* Словник фразеологізмів української мови. – К. : Наукова думка, 2008. – 1096 с.
7. *Що не край, то свій звичай: Прислів'я та приказки народів світу.* – Тернопіль : Підручники та посібники, 2008. – 224 с.

Гребенюк А. В. Етнонациональные особенности выражения семантики зоосемического компонента в фразеологизмах украинского языка.

Статья посвящена анализу семантики зоосемических компонентов украинской лексической системы, связи зоолексем с этнокультурными факторами в фразеологии и определению перспектив дальнейших разведок в этом направлении.

Ключевые слова: семантика зоосемического компонента, зоолексема, фаунонимическая лексема, фауноним, анималистический концепт.

Grebennyuk A. V. Ethnonational specialties of conveying faunic component semantics in phraseological units of Ukrainian language.

The article is devoted the analysis of the phraseological units semantics in Ukrainian lexical system, fauneme-ethnocultural factors bond in phraseology as well as prospects of further researches.

Keywords: fauneme semantics, fauneme, animalistic concept.

Григораш А. М.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ УКРАИНЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРИФРАЗ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ)

Статья посвящена анализу функционирования устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов в современной русскоязычной прессе Украины.

Ключевые слова: функционирование, устойчивые сочетания, географический объект, русскоязычная пресса Украины.

Постановка научной проблемы и ее значение. Изучение объективной действительности и, в частности, языка как общественного явления предполагает познание его природы, принципов функционирования в различных формах

общественной практики. Одной из важнейших задач в развитии лингвистики является необходимость изучения языка массово-политической информации и пропаганды. В частности, фразеологическая система средств массовой информации – одна из наиболее динамичных систем современного русского языка. Многие исследователи отмечают, что в современных газетах постоянно функционируют фразеологические инновации, то есть новообразования, появление которых определено как информативностью, так и постоянной новизной газетной информации. С другой стороны, в языке газеты всегда функционирует определенное количество стандартных, традиционных способов выражения, которые способствуют быстрому восприятию содержания опубликованных материалов читателями.

Так, в словарных материалах В. М. Мокиенко “Новая русская фразеология” как фразеологические инновации зафиксированы и устойчивые сочетания-перифразы географических объектов: *международный жандарм (США)* [2, с. 30], *красная кузница (Тула)* [2, с. 50], *остров льда и огня (Исландия)* [2, с. 68], *страна Лимония (Республика Коми)* [2, с. 112], *тюрьма народов (СССР)* [2, с. 126]. Вместе с тем в рассматриваемый словарь как фразеологические инновации вошли и такие давно апробированные переносные географические наименования, как *страна восходящего солнца (Япония)* [2, с. 111], *страна кленового листа (Канада)*, *страна пирамид (Египет)* [2, с. 112]. Обращает также на себя внимание “географический блок” “Словаря перифраз русского языка” А. Б. Новикова, где фразеологические устойчивые сочетания-перифразы географических объектов не рассматриваются с точки зрения новизны индивидуально-авторского новообразования и читательского восприятия, но позиционируются как “объекты политической географии” [3, с. 315-317]. Мы же считаем политическую составляющую при возникновении той или иной географической перифразы важной, но не единственной причиной возникновения устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов.

Газета наряду с радиовещанием и телевидением является одним из действенных составляющих средств массовой коммуникации. Выделяет ее тот факт, что передача информации на газетной полосе осуществляется в письменном виде. В газете не могут быть использованы такие вспомогательные моменты, как мимика и интонация. Это компенсируется стилистическими возможностями, специфическим подбором и организацией языкового материала. Язык газеты – понятие многогранное, поскольку на ее страницах фактически представлены все стили русского литературного языка: информационная хроника выдержана в деловом стиле, правительственные постановления, резолюции, дипломатические документы – в официально-деловом, научная аналитика (в основном экономическая) отвечает научному стилю, а фельетоны, очерки, эссе, путевые заметки объединяют художественный и разговорный стили.

Реализуя такие разноаспектные функции, как сообщение и влияние, язык газеты не может ограничиться рамками какого-либо одного стиля. Последовательное чередование экспрессии и стандарта, которое реализуется в газетном тексте весьма

разнообразно, ситуативно, обеспечивает надежное донесение до читателя как информационного содержания, так и эмоционального его воздействия. Это чередование является основной особенностью газетного языка.

Целью данной статьи является анализ языка газетной публицистики, обладающего своими принципами отбора и использования средств, прежде всего обращающих на себя внимание читателя. В частности, в современной русскоязычной прессе Украины постоянно употребляются экспрессивно-эмоциональные средства языка, разновидностью которых является перифраза.

Материалом исследования послужили газетные публикации современной русскоязычной прессы Украины последних лет.

В публицистике убеждение, воздействие – это первичная функция. Журналист прямо и непосредственно обращается к читателю со своими мыслями, выводами, оценками. В этом своеобразии, особенность и главное отличие публицистики от художественно-беллетристического стиля. И именно здесь заключены огромные запасы специфических выразительных средств публицистики. Ряд исследователей отмечает, что применительно к публицистике следует говорить не об образности, а о выразительности. Ведь выразительна не только образная речь, и не только в образности заключается выразительность. “Под выразительностью будем понимать здесь приемы использования языка для достижения конечной цели – убедить, доказать” [4, с. 16]. Эмоционально-экспрессивная окраска фразеологических единиц, их оценочность и образность делают устойчивые сочетания одним из самых ярких и действенных средств выразительности. И не случайно в публицистике широко используются самые разнообразные типы фразеологизмов. Исследователи фразеологической системы русского языка отмечают, что сама природа устойчивого сочетания заключается в том, чтобы быть средством выражения главным образом эмоций человека.

Богато разработанная, гибкая система фразеологии – один из отличительных признаков публицистического стиля. При этом многочисленные речевые клише выполняют функцию готовых элементов публицистики. Развитие фразеологической составляющей определяется двумя взаимно противоположными тенденциями:

1) тенденцией к выработке фонда устойчивых выражений (клише), к известной стандартизации речи. Так, одна и та же устойчивая перифраза может соответствовать различным географическим объектам. При этом устойчивые сочетания-перифразы географических объектов могут быть основаны на определенных исторических реалиях и употребляться в газетных контекстах с ярко выраженной иронической составляющей: *“Ну и, разумеется, **Турция и Египет**. Эти страны лидировали по числу отдохнувших россиян в сентябре-октябре прошлого года, и нет оснований сомневаться, что в этом году ситуация изменится. Но это для любителей совсем уж традиционного отдыха, так как упомянутые страны давно завоевали звание “**всесоюзной здравницы**” (Михаил Гуревич. “Где отдохнуть в бархатный сезон”. Рубрика “Туризм”. – “Известия. Украина. Украинский выпуск”, № 151/27182,*

21.08.06, с. 8); *“Интернет-поиски закончились трагически – двухнедельное проживание (и лечение) в четырехместном убитом номере профильного санатория в Евпатории для двух взрослых и двух детей стоило более 90 тысяч рублей (около 18 тыс. гривен). Авиабилеты до Симферополя – 35 тысяч (около 11 тыс. гривен). С учетом других неизбежных затрат “всесоюзная здравница” обошлась бы мне в 7-8 тысяч долларов...”* (Владимир Ворсобин. *“Отдых в Крыму – полуостров обманутых надежд”*. Рубрика *“Испытано на себе”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 181 (2998/24393), 19.08.08, с. 12). Следует также отметить, что *“высокая”* стилистическая окраска известного клише-устойчивой перифразы в газетных контекстах, как правило, нейтрализуется: *“К слову, у Генпрокуратуры был выбор – отправить подсудимого в Молдавию или в Израиль. Оба государства имеют претензии к Михаилу Зису. В итоге “черный трансплантолог” отправится на Землю обетованную”* (Алла Коник. *“Черного трансплантолога” вышлют в Израиль”*. Рубрика *“Продолжаем тему”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 185 (3295/24690), 26.08.09, с. 7). Подобная нейтрализация особенно наглядна в контекстах с уже упомянутой иронической составляющей, которая в данном газетном контексте подчеркивается и реализацией *“кавычного приема”* [1], то есть устойчивая перифраза, в отличие от вышеприведенного примера, заключается в кавычки: *“Этот диалог повторяется с разными вариациями каждый мой приезд в Америку. Американец просто не может поверить, что человек, получивший визу в “Землю обетованную”, может запросто развернуться и уехать”* (Дарья Асламова. *“Кто бы ни выиграл в США, абсолютная власть белых кончилась”*. Рубрика *“Выборы в Америке”*. – *“Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”*, № 245 (3062/24457), 4.11.08, с. 7);

2) тенденцией к преодолению клише, превращающихся в штампы, связанной с поисками средств обновления речи, созданием новых клише. Здесь индивидуально-авторское журналистское творчество поистине не знает границ: *“Полюбоваться разнообразием европейско-азиатской, но все же черновицкой архитектуры можно, стоя просто на одном месте. Чуть дальше от центра города, за песчаным карьером и стеклозаводом, есть замечательная тихая улочка, с которой открывается прекрасная панорама всей “второй столицы мира”. Оттуда, словно с балкона, можно пересчитать все башни и шпили Черновцов”* (Орест Хомский. *“Вторая столица мира”*. Рубрика *“Туризм”*. – *“Зеркало недели”*, № 15 (694), 19-25.04.08, с. 23); *“За последнее время в Соединенных Штатах наблюдается резкий рост “сознательности” граждан. Такое впечатление, что вся Америка превратилась в страну Павликов Морозовых, “стучащих” в полицию не только на подозрительных типов на улице, но и на своих родных и близких. Число звонков на “горячую линию” во многих штатах выросло в полтора раза”* (Мэлор Стуруа. *“Страна Павликов Морозовых: в США растет число “платных” доносов”*. Рубрика *“Особенности менталитета”*. – *Известия в Украине. Украинский выпуск”*, № 150/634/27675), 16-17.08.08, с. 5); *“Сегодня в Москву прибывает делегация маленького острова Исландия*

с большой политической миссией – просить российские власти о финансовой помощи. Экономика страны великолепной селедки, певицы Бьорк и шерстяных варежек может не пережить мирового финансового кризиса. И похоже, только Россия может ей помочь. Партнеры по НАТО и друзья из Евросоюза оставили это маленькое красивое государство наедине со своими проблемами” (Анна Каледина. “Протянем руку помощи исландским трудящимся”. Рубрика “Геоэкономика”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 192/676/27717), 14.10.08, с. 7); “Любителям пива рекомендуем провести четыре дня в Праге. Кроме того, отправьтесь во Флоренцию на Эльбе – в Дрезден. Это один из древних и самых красивых городов Германии, который славится уникальной картинной галереей (всего-то 28 евро)” (Зоя Гомон. “Увидеть Париж – и на работу”. Рубрика “Деньги”. – “Известия в Украине. Украинский выпуск”, № 126/855/27897, 16.07.09, с. 5). Неизвестно, превратятся ли вышеприведенные устойчивые сочетания перифрастического характера в газетные клише и штампы, но в настоящее время они являются именно плодом журналистского творчества, что особенно ценится читателями газет.

Чтобы привлечь внимание читателей к содержанию того или иного материала на газетной полосе, журналисты часто вводят в текст различные индивидуально-авторские устойчивые сочетания, так называемые окказиональные и потенциальные фразеологизмы, которые отличаются от неологизмов, имеющих в каждый временной момент в словарном составе языка, тем, что они не закреплены языковой традицией и в силу этого сохраняют свою новизну, независимо от временного момента. Подобные фразеологические инновации тесно связаны с газетными контекстами, в котором они функционируют, и позволяют журналистам ярче подчеркнуть авторское отношение, заострить внимание на определенном явлении или предмете, дать ему исчерпывающую характеристику: *“Самая элегантная столица мира”, “город-государство” Париж сохранил в себе как черты далекого прошлого, так и романтизм нового времени. Здесь каждый найдет что-нибудь для себя: и путешественник, и театрал, и меломан, и ценитель живописи, и гурман, и любитель разнообразных развлечений...” (Ким Матросов. “Париж: праздник, который всегда с тобой”. – “Финансы”, № 9 (9), 18.08.06, с. 6).*

Процесс перифразирования основан на внутреннем свойстве языка, которое заключается в возможности выражения одного и того же содержания разными способами. Нередко в ходе порождения текста говорящий прибегает к перифразам различного типа. Перифраза не только обозначает ранее упомянутый объект (явление), но и характеризует его, выделяя один из его признаков, который является актуальным в данный момент повествования. Перифраза входит в систему средств языка, использующихся при повторной номинации. Любому экстралингвистическому объекту присущи определенные признаки, которые не могут быть одновременно представлены в контексте. Таким образом, при неоднократном упоминании одного и того же объекта (явления) в них выступает на первый план разный смысл, поэтому они

не могут быть полностью тождественны. Перифразы, связь которых между собой известна участникам коммуникативного акта, входит в число признаков смысловой связности текста. Необходимость быть правильно понятым и произвести воздействие на партнера по коммуникации влияет на отбор тех конкретных средств, которые будут использованы в тексте. Таким образом, перифразу можно считать одним из механизмов обеспечения целостности текста. Перифрастические выражения в тексте выполняют функцию замещения первичного наименования предмета (явления, события), направленную на представление нового ракурса восприятия, что является актуальным, в частности, и для общественно-политического текста. Перифразы способствуют также самовыражению журналиста, так как несут в себе субъективную оценку объекта (лица) или ситуации: *“Львов обречен быть одним из крупнейших выставочных центров. Этот тезис вот уже добрых полтора десятка лет повторяют представители местных властей. В самом деле, для этого у “столицы” Галичины есть все основания: удачное географическое расположение, богатая история выставочной деятельности и наличие соответствующих операторов. Главное, что мешает: нехватка специализированных выставочных объектов, финансовая слабость игроков местного рынка”* (Василий Худицкий. *“Львовские выставки: кризис жанра или затишье перед рывком?”* Рубрика *“Деньги”*. – *“Зеркало недели”*, № 46 (675), 1-7.12.07, с. 11).

Ряд исследователей отмечает следующую закономерность: чем выше языковая компетенция говорящего, тем чаще он прибегает к перифразам различного типа, с целью не только воздействовать на партнера по коммуникации или выразить субъективное отношение к описываемому событию, но также с целью упорядочить, внести поправки, логически связать повествование. Таким образом, объект или явление могут получать новое и не закрепленное узусом наименование с целью привнести в публицистический текст элементы экспрессии, воздействовать на получателя информации, на активизирование его фоновых знаний и языковой компетенции.

В процессе перифразирования неизбежно происходит некоторое смещение, деформация исходного содержания. Перифраза вносит новые штрихи к уже имеющейся информации, обогащает ее новыми подробностями и характеристиками: *“Но прежде чем мысленно перелететь на Крымское побережье, обратим свой взор на Карловы Вары. Именно там проходит 43-й Международный кинофест – один из старейших и популярнейших в Восточной Европе. Легендарный чешский курорт, словно огонь, притягивает к себе “бабочек” из мира кино – различного профиля и творческих изысканий”* (Егор Бахарев. *“Берег этот и тот”*. Рубрика *“Фестивали”*. – *“Зеркало недели”*, № 26 (705), 12-18.07.08, с. 18).

Следует отметить, что перифразы являются неотъемлемой частью языка газеты, поскольку они являются богатым резервом синонимических средств языка. Они не только помогают избежать повторов, но и в компактной форме выражают оценку личности, предмета или явления действительности. В газетном языке новое,

оригинальное диалектически взаимосвязано со стандартным, стереотипным. Каждая языковая находка в прессе со временем превращается в свою противоположность – речевой штамп. Поэтому частое повторение в газете однажды созданных образов – не издержка, а закономерность публицистического стиля.

Для анализа устойчивых сочетаний перифрастического характера в современных русскоязычных газетах Украины мы привлекли тексты, представляющие все основные жанры: сообщение, статья, очерк (эссе, мемуары, воспоминания), заметки, письма в редакцию, репортаж, интервью, фельетон. Современный фразеологический материал, отраженный в этих газетных текстах, связан в основном с теми явлениями действительности, которые характеризуют не столько человека, сколько окружающий его мир.

Журналисты используют фразеологические перифразы в общеупотребительной, “канонизированной” форме, вводят в газетные тексты фразеологические новообразования и подвергают творческой обработке бытующие в языке устойчивые выражения, что усиливает их выразительность и придает им новую экспрессивно-оценочную направленность: *“Выбор Молдовы: либо падение “Красной империи”, либо президент-демократ, либо новые выборы. С Румынией союз не исключен. И хотя для достижения последней цели нужно менять массу документов в Румынии, Молдове и ЕС, но соединились же Восточная и Западная Германии”* (Ирина Ковальчук. “Золотая акция” у “предателя КП”. Рубрика “Мир”. – “Сегодня. Киевский выпуск”, № 162 (3295), 31.07.09, с. 7).

Сущность перифразы как стилистического приема состоит в контекстуальной замене однословного наименования описательным выражением. При этом в новообразованном устойчивом сочетании перифрастического характера на первый план выходит какое-либо качество описываемого объекта или понятия, и это качество (либо яркая отличительная черта) становится существенным в дальнейшем газетном контексте при описании конкретной политической, экономической, культурной, бытовой ситуации. Основное назначение перифразы как стилистического приема – усилить выразительность газетного текста, действенность влияния его на читателя: *“Два часа пути от Симферополя по Феодосийскому шоссе в сторону Керчи, и вы у **Ворот Восточного Крыма**. Бывшая столица ордынских ханов **Старый Крым** – один из самых живописных и древних городов полуострова. Неудивительно, что в его окрестностях находится множество культурно-исторических памятников, которыми так богат полуостров”* (Иван Пронин. “Каменный отшельник”. Рубрика “Памятники истории”. – “Рабочая газета”, № 130 (14269), 22.07.08, с. 4).

Стилистические функции перифрастических устойчивых оборотов в языке газеты, как правило, рассматриваются с точки зрения реализации в публицистическом тексте авторской (журналистской) позиции, предполагающей определенную стилистическую установку, с одной стороны, а с другой, – с точки зрения полученного стилистического эффекта, воспринятого читателем: *“Словосочетание “**город энергетиков**” сразу навеивает мысли о мрачных советских бетонных коробках,*

промышленной зоне и контрольно-пропускном режиме. Когда попадаешь на улицы **Украинки** (город в Обуховском районе), все эти нелепые мысли сразу же рассеиваются. Аккуратные дома, улыбающиеся люди, симпатичная набережная и непривычно широкий, похожий, скорее, на море Днепр, по которому плавают несколько десятков яхт. После дорожных пробок и шума столицы, от которой **до Украинки** – рукой подать, начинаешь подумывать, а не переехать ли сюда жить. Оказывается, многие так и поступают. **Город энергетиков на Киевщине отметил свое 40-летие**” (Алексей Гвоздев. “Андрей Макаревич: “Украинке может завидовать сам Лужков!” Рубрика “Юбилей”. – “Комсомольская правда в Украине. Киевский выпуск”, № 193 (2723/24118), 11.09.07, с. 7).

Вместе с тем устойчивым сочетаниям перифрастического характера свойственна и собственно номинативная функция. На газетных полосах перифразы функционируют как вторичные номинативные речевые единицы, вносящие разнообразие в ряд привычных наименований: “Памятников – мраморных, гранитных, бронзовых и даже гипсовых – **в Одессе** не счесть. Один из них – первому градоначальнику Дюку де Ришелье – известен, наверное, всему миру. Ежегодно **в Южной Пальмире** появляются все новые скульптуры. Сонька Золотая Ручка, рыбачка Соня, Мишка Япончик, Михаил Паниковский, атаман Головатый и даже апельсин, по легенде, спасший **Одессу** от немилости императора Павла I, – вот неполный список скульптурных композиций, недавно украсивших **морские ворота нашей страны**. Обычно их изготавливают из бронзы в масштабе 1:1. Стоимость одного такого “изделия” (вместе с постаментом) чаще всего не превышает 30-40 тыс. долл. США (150-200 тыс. грн.)” (Виктор Босняк. “Одесса скульптурная”. – “2000”, № 50 (346), 15-21.11.06, с. 2).

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Таким образом, перифраза может быть использована как яркое эмоционально-оценочное средство при характеристике того или иного географического объекта. Перифраза усиливает свою выразительность, если она осложняется иронией. В современной публицистике устойчивые сочетания перифрастического характера используются очень широко. В качестве одной из перспектив дальнейших исследований следует назвать создание словаря устойчивых сочетаний-перифраз географических объектов (на материале современной публицистики Украины).

Л и т е р а т у р а :

1. Мишаева М. Д. О некоторых способах выражения лексической экспрессии в современном русском литературном языке / М. Д. Мишаева // Вопросы синтаксиса и стилистики русского литературного языка: Тр. III-IV конф. каф. рус. яз. пед. ин-тов Поволжья (1959-1960). – Куйбышев: Изд-во Куйбышевск. пед. ин-та, 1963. – С. 253-287.
2. Мокиенко В. М. Новая русская фразеология / В. М. Мокиенко. – Ополе: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej, 2003. – 168 с.
3. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики) / А. Б. Новиков. – МА.: Русский язык, 2004. – 352 с.
4. Стилистика газетных жанров: монография / под ред. Д. Э. Розенталя. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – 230 с.

Григораши А. М. Сталі словосполучення перифрастичного характеру у сучасній російськомовній пресі України (на матеріалі перифраз географічних об'єктів).

Стаття присвячена аналізу функціонування сталих словосполучень-перифраз географічних об'єктів у сучасній російськомовній пресі України

Ключові слова: функціонування, сталі словосполучення, географічний об'єкт, російськомовна преса України.

Grigorash A. M. Steady periphrases-geographical objects in the modern Russian press of Ukraine.

The article analyses the functioning of the steady periphrases-geographical objects in the modern Russian press of Ukraine.

Keywords: functioning, steady combinations, geographical object, modern Russian press of Ukraine.

Дащенко О. И.
Черновицкий национальный университет
имени Юрия Федьковича

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В статье проанализированы разные виды трансформаций библейских фразеологических единиц в поэтических текстах. Материалом для исследования были избраны стихотворения поэтов-символистов Андрея Белого и Федора Сологуба. В процессе исследования установлено, что нередко поэты изменяют форму фразеологических единиц, модифицируют содержание, чтоб усилить семантику общеупотребительной единицы или добавить ей выразительность.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантика слова, трансформация, контекст, лирический герой.

Фразеологические единицы в художественных текстах нередко подвергаются различным трансформациям, имеющим своей целью актуализировать затухающую образность традиционной фразеологической единицы и вызвать более яркое и выразительное её восприятие читателем.

Явления фразеологической трансформации исследовались в работах А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, И. Ю. Третьяковой, Н. А. Павловой, С. Пташник и др.

Включение фразеологизма в текст обусловлено его возможностью служить языковому воплощению определённой темы. Каждая фразеологическая единица как элемент системы языка представляет собой смысловую схему, наполняющуюся в различных контекстах индивидуализированным смысловым содержанием. Функционально-прагматические свойства фразеологизмов как особых экспрессивных единиц номинации, способных отражать в своей смысловой структуре специфику единичных ситуаций, нередко способствуют вовлечению их в процесс всевозможных преобразований. Каждое употребление фразеологизма в тексте является конкретным фрагментом коммуникации и поэтому "мотивируется взаимодействием её инвариантной семантической структуры с элементами разных уровней, с которыми